

СОДЕРЖАНИЕ / МАЗМҰНЫ / TABLE OF CONTENTS

1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS	2
2 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT	2
3 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КУӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS	2
4 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS	3
5 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS	4
6 РАЗНОЕ / ӘРТҮРЛІ ЖАҒДАЙЛАР / MISCELLANEOUS	5
7 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ОТСУТСТВИЕ СОДЕЙСТВИЯ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ЖӘРДЕМДЕСУДІҢ БОЛМАУЫ / TAX COMPLIANCE AND NON-FACILITATION OF TAX EVASION	5
8 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY	6
9 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER	8
10 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS	9

1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS

1.1	«Товары» означает товары, детально описанные в Деталиях Заказа, руководствах по эксплуатации и обязательстве по доставке Товаров;	"Тауарлар" Тапсырыс деректерінде, Тауарларды пайдалану жөніндегі нұсқаулықтарда және жеткізу бойынша міндеттемелерде толық жазылған тауарларды білдіреді;	"Goods" or "Supply" means all goods described in the details of the Order Details and manuals and undertaking to deliver;
1.2	«Детали Заказа» означает форму под названием «Детали Заказа», имеющую наивысший приоритет среди других частей данного Договора Поставки, содержащую ключевую информацию касательно Поставки, включая, среди прочего, реквизиты Сторон, дату соглашения, Дату вступления в силу Договора Поставки, номер Договора Поставки, Сумму, цену за позицию, Товары, график оплаты, условия поставки, Согласованную(ые) дату(ы) Доставки и Пункт Поставки; и	"Тапсырыс деректері" осы Жеткізу шартының басқа бөліктері арасында ең жоғары басымдығы бар, Жеткізуге қатысты негізгі ақпаратты, соның ішінде Тараптардың деректемелерін, келісім жасалған күнді, Жеткізу шартының күшіне енген күнін, Жеткізу шартының нөмірін, Сомасын, позицияға, Тауарларға белгіленген бағаны, төлем кестесін, жеткізу талаптарын, Келісілген жеткізу күнін (күндерін) және Жеткізу орнын қамтитын "Тапсырыс деректері" деп аталатын нысанды білдіреді; және	"Order Details" means the form titled Order Details having the highest order of priority among other parts of this Purchase Order, containing the key information relating to the Supply, including, among others, details of the Parties, date of the agreement, Effective Date, Purchase Order number, Price, Goods, payment schedule, terms of delivery, Agreed Date(s) for Delivery, and Delivery Point; and
1.3	«Стороны» означает и Покупателя, и Поставщика.	"Тараптар" Сатып алушыны да Жеткізушіні де білдіреді.	"Parties" means the Buyer and the Supplier.

2 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1	Поставщик соглашается продать Товары и выполнить Поставку, а Покупатель соглашается купить Товары в соответствии с условиями настоящего Договора Поставки.	Жеткізуші Тауарларды сатуға және Жеткізуді орындауға келіседі, ал Сатып алушы осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес Тауарларды сатып алуға келіседі.	The Supplier agrees to sell the Goods and perform the Supply and the Buyer agrees to buy the Goods in accordance with the terms of this Purchase Order.
2.2	Детали Заказа, настоящие Общие условия приобретения товаров, Приложения и Приложения-инструкции, содержащиеся в настоящем Договоре Поставки, становятся его неотъемлемой частью (Договор Поставки).	Тапсырыс деректері, осы Тауарларды сатып алудың жалпы талаптары, осы Жеткізу шартында қамтылған Қосымшалар мен Нұсқаулық-қосымшасы оның ажырамас бөлігі (Жеткізу шарты) болады.	The Order Details, these Terms, Attachments and Exhibits hereto are hereby incorporated into and made an integral part of this purchase order (the Purchase Order).
2.3	Сумма не включает НДС, но включает лицензионные сборы, налоги Поставщика, упаковку и стоимость доставки и является фиксированной.	Сомаға ҚҚС кірмейді, бірақ лицензиялық алымдар, Жеткізушінің салықтары, буып-түю және жеткізу құны кіреді және бекітілген болып табылады.	The Price is exclusive of VAT but inclusive of license fees, Supplier's taxes, packaging and delivery costs and is fixed.
2.4	Поставщик должен строго соблюдать с требования сертификации, законы и правила, применимые к Поставке.	Жеткізуші сертификақтау талаптарын, Жеткізуде қолданылатын заңдарды және ережелерді қатаң сақтауы тиіс.	The Supplier shall strictly comply with certification requirements, laws and regulations applicable to the Supply.
2.5	Передача права собственности от Поставщика Покупателю на все Товары наступает после оплаты Суммы.	Барлық тауарларға меншік құқығы Жеткізушіден Сатып алушыға сома төленгеннен кейін беріледі.	Passage of title from the Supplier to the Buyer on the Goods will be upon payment of the Price.
2.6	Срок является существенной составляющей обязательств Поставщика. За задержку доставки Товаров (включая любую часть Товаров): сумму в размере 0.5% от той части Суммы Договора Поставки, которая относится к задержанным Товарам, за каждый день просрочки, но не более 10% от Цены таких Товаров. После задержки на более чем 30 календарных дней Покупатель может незамедлительно расторгнуть Договор Поставки и потребовать возврата той части Суммы, которая была уплачена Поставщику.	Мерзім Жеткізуші міндеттемелерінің айтарлықтай құрамдас бөлігі болып табылады. Тауарларды жеткізуді кідірткені үшін (Тауарлардың кез келген бөлігін қоса алғанда): кешіктірілген әрбір күн үшін кідірілген Тауарларға қатысты Жеткізу шарты сомасының 0.5% мөлшеріндегі сома, бірақ мұндай Тауарлардың бағасының 10%-ынан аспайды. 30 күнтізбелік күннен аса кідірілген жағдайда, Сатып алушы Жеткізу шартын дереу бұзып, Жеткізушіге төленген соманың бір бөлігін қайтаруды талап ете алады.	Time is of the essence of the Supplier's obligations. The Supplier shall be liable to pay the Buyer liquidated damages for late delivery of the Goods (including any part of the Goods) equal to 0.5% of the value of part of the Purchase Order Price relating to the Goods delayed for each day of delay, up to a maximum of 10% of the Price of such Goods. After a delay in excess of 30 calendar days, the Buyer may terminate the Purchase Order with immediate effect and demand refund of the portion of the Price paid to the Supplier.

3 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ ҚУӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS

3.1	<p>Поставщик предоставляет следующие гарантии и заверения Покупателю:</p> <p>a) Товары соответствуют всем чертежам, спецификациям или другим описаниям, входящим в настоящий Договор Поставки, являются новыми, пригодными для продажи, соответствующими назначению, не содержат дефектов и повреждений;</p> <p>b) Товары, поставляемые Поставщиком по настоящему Договору Поставки, принадлежат ему на праве собственности; и</p> <p>c) Товары при доставке будут свободны от всех обременений, залогов, и споров («Обременения»).</p> <p>Поставщик гарантирует качество, комплектность (полноту) и работоспособность поставленных Товаров в течение двенадцать (12) месяцев после даты настоящего Договора Поставки («Гарантийный период»).</p>	<p>Жеткізуші Сатып алушыға келесі кепілдіктер мен куәландырулар береді:</p> <p>a) Тауарлар осы Жеткізу шартына кіретін барлық сызбаларға, ерекшеліктерге немесе басқа да сипаттамаларға сәйкес келетініне, жаңа, сатуға жарамды, мақсатына сай келетініне, ақаулары мен зақымдарының жоқ екеніне;</p> <p>b) Осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуші жеткізетін Тауарлар оған меншік құқығымен тиесілі болады; және</p> <p>c) Жеткізу кезінде Тауарлар барлық ауыртпалықтардан, кепілдіктен және даудан ("Ауыртпалықтар") бос болады.</p> <p>Жеткізуші осы Жеткізу шарты берілген күннен кейін 12 (он екі) ай ішінде жеткізілген Тауарлардың сапасына, жиынтықтылығына (толықтығына) және жұмысқа жарамдылығына ("Кепілдік кезеңі") кепілдік береді.</p>	<p>The Supplier represents and warrants to the Buyer that:</p> <p>a) The Goods will comply with all drawings, specifications, or other descriptions in this Purchase Order; be new, of merchantable quality, fit for purpose; be free from defects and damages;</p> <p>b) The Supplier is the legal and beneficial owner of the Goods supplied by it under this Purchase Order; and</p> <p>c) The Goods at delivery will be free from all charges, liens, encumbrances and disputes (the "Encumbrances").</p> <p>The Supplier warrants the quality, completeness and operability of the delivered Goods within twelve (12) months from the date of this Purchase Order (the "Warranty Period").</p>
3.2	<p>Если какие-либо Товары, поставленные Покупателю, не соответствуют условиям настоящего Договора Поставки (далее – «Товары, не соответствующие требованиям»), то Покупатель может отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика замены принятых Товаров на риск и за счет Поставщика; либо отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика возмещения стоимости принятых Товаров в полном объеме.</p>	<p>Егер Сатып алушыға берілген қандай да бір тауарлар осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес келмесе (бұдан әрі – "Талаптарға сәйкес келмейтін тауарлар"), онда Сатып алушы мұндай Тауарлардан бас тарта алады және Жеткізушіден қабылданбаған тауарларды тәуекелмен және Жеткізушінің есебінен ауыстыруды талап ете алады; немесе мұндай Тауарлардан бас тарта алады және Жеткізушіден қабылданбаған тауарлардың құнын толық көлемде өтеуді талап ете алады.</p>	<p>If any Goods delivered to the Buyer are not in conformity with the Terms of the Purchase Order ("the Non-conforming Goods"), the Buyer may reject those Goods and require the Supplier to replace the rejected Goods at the Supplier's risk and expense; or reject those Goods and require the Supplier to repay the price of the rejected Goods in full.</p>

4 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS

4.1	<p>Если Товары поставляются на условиях Incoterms, за исключением DDP, Поставщик обязан не менее, чем за пять (5) Рабочих Дней до отправки Товаров, предоставить проект отгрузочных документов Покупателю и/или уполномоченному экспедитору Покупателя. Все Товары должны быть упакованы, промаркированы, задокументированы и транспортированы так, как указано в Инструкциях Покупателя по упаковке, маркировке и отгрузке, и в соответствии с правилами транспортировки, упаковки и маркировки, а также наилучшими методами, принятыми в промышленности, которые применимы к Поставке, в том числе во время перевозки, и, если применимо, требованиями, предъявляемыми к транспортировке Опасных материалов. Транспортируемые грузы должны быть, насколько это возможно, уложены в поддоны и/или упакованы в контейнеры.</p>	<p>Егер тауарлар DDP-ні қоспағанда, Incoterms талаптарымен жеткізілетін болса, Жеткізуші Тауарларды жөнелтуге дейін кемінде бес (5) жұмыс күні бұрын Сатып алушыға және/немесе Сатып алушының уәкілетті экспедиторына жөнелту құжаттарының жобасын ұсынуға міндетті. Барлық Тауарлар буып-түю, таңбалау және жөнелту жөніндегі Сатып алушының нұсқауларында көрсетілгендей және тасымалдау, буып-түю және таңбалау ережелеріне, сондай-ақ өнеркәсіпте қабылданған, жеткізуге, оның ішінде тасымалдау кезінде қолданылатын ең жақсы әдістерге және егер қолданылса, қауіпті материалдарды тасымалдауға қойылатын талаптарға сәйкес буып-түйілуі, таңбалануы, құжатталуы және тасымалдануы тиіс. Тасымалданатын жүктер мүмкіндігінше табандықтарға салынуы және/немесе контейнерлерге салынуы тиіс.</p>	<p>For the Goods delivered under Incoterms conditions, excluding DDP, the Supplier must at least five (5) Business Days in advance of shipment issue draft shipping documents to the Buyer and/or nominated Buyer's expeditor. All Goods must be packed, marked, documented and transported as per applicable Packing, Marking, and Shipping requirements, and in accordance with transportation, packing and marking/labelling regulations and industry best practice applicable to the Supply, including during the transit, and, where applicable, requirements pertaining to of Hazardous Materials. To the maximum extent possible, shipments shall be palletised and/or containerized.</p>
4.2	<p>Требования казахстанских уполномоченных органов к оформлению Коммерческого Инвойса:</p> <p>a) Таможенные органы требуют один оригинал Коммерческого Инвойса, который обязательно должен содержать следующую информацию:</p> <p>i. Дата;</p> <p>ii. Название и адрес Поставщика (Грузоотправитель);</p>	<p>Қазақстандық уәкілетті органдардың Коммерциялық инвойсты ресімдеуге қоятын талаптары:</p> <p>a) Кеден органдары Коммерциялық Инвойстың бір түпнұсқасын талап етеді, онда міндетті түрде келесі ақпарат қамтылуы тиіс:</p> <p>i. Күні;</p> <p>ii. Жеткізушінің атауы және мекенжайы (Жүк жөнелтуші);</p>	<p>Requirements of Kazakhstan authorities towards the Commercial Invoice:</p> <p>a) Customs requires one Original Commercial Invoice and it is mandatory that the invoice contains the following information:</p> <p>i. Date;</p> <p>ii. Name and address of the Supplier (Shipper);</p> <p>iii. Name and address of the Buyer (Consignee);</p>

<p>iii. Название и адрес Покупателя (Грузополучатель); iv. Номер и дата Договора Поставки, в рамках которого осуществляется данная поставка; v. Производитель Товара; vi. Полное наименование Товара (ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОКРАЩЕНИЙ НЕ ДОПУСКАЕТСЯ!), технические характеристики, модель, тип; vii. Указание серийного номера обязательно для временного ввоза Товаров; viii. Количество в штуках и количество упаковок; и ix. Страна происхождения (для каждой позиции в случае различного происхождения Товаров). b) Точное указание следующего: i. Пункт конечной доставки (Рабочая Площадка) Товара согласно Договору Поставки ii. Вес нетто каждой позиции; iii. Вес брутто; iv. Условия поставки (Incoterms); v. Цена за единицу; vi. Общая стоимость Товаров; vii. Транспортные расходы (для условий поставки, которые включают транспортные расходы); и viii. Итоговая стоимость в Коммерческом Инвойсе. Приведенная выше информация может быть разделена между Коммерческим Инвойсом и упаковочным листом. Если Товары отправляются на поддонах, количество поддонов и описание товаров, уложенных на них, должны быть указаны в Коммерческом Инвойсе и/или упаковочном листе.</p>	<p>iii. Сатып алушының атауы және мекенжайы (Жүк алушы); iv. Осы жеткізу аясында жүзеге асырылатын Жеткізу шартының нөмірі және күні; v. Тауарды өндіруші; vi. Тауардың толық атауы (ҚЫСҚАРТЫЛҒАН СӨЗДЕРДІ ҚОЛДАНУҒА ТЫЙЫМ САЛЫНАДЫ!), техникалық сипаттамалары, үлгісі, түрі; vii. Тауарларды уақытша әкелу үшін сериялық нөмірді көрсету міндетті; viii. Даналар саны және қаптамалар саны; және ix. Шығарушы ел (Тауарлардың түрлі елден шыққан жағдайда әрбір позиция үшін). b) Келесілерді нақты көрсету: i. Жеткізу шартына сәйкес Тауарды соңғы жеткізу орны (Жұмыс алаңы); ii. Әрбір позицияның таза салмағы; iii. Брутто салмағы; iv. Жеткізу талаптары (Incoterms); v. Бір бірлігі үшін бағасы; vi. Тауардың жалпы құны; vii. Көлік шығындары (көлік шығындарын қамтитын жеткіз талаптары үшін); және viii. Коммерциялық инвойстағы қорытынды сомасы. Жоғарыда көрсетілген ақпарат Коммерциялық инвойс пен буып-түю парағының арасында бөлінуі мүмкін. Егер Тауарлар табандықтарға салынып жіберілсе, табандықтар саны мен оларға салынған тауарлардың сипаттамасы Коммерциялық инвойста және/немесе буып-түю парағында көрсетілуі тиіс.</p>	<p>iv. Number and date of the Purchase Order under which a delivery is taking place; v. Goods producer; vi. Full description of Goods name (NO ABBREVIATIONS ACCEPTED!), technical characteristics, model, type; vii. Serial numbers for temporary imported Goods are obligatory; viii. Quantity of pieces and package numbers; and ix. Country of origin (for each item in case of different origins of Goods). b) Clearly state the following: i. The final delivery place (Site) of the Goods as per Purchase Order; ii. Net weight of each item; iii. Gross weight; iv. Terms of delivery (Incoterms); v. Unit price; vi. Total value of Goods; vii. Transportation charge (for terms of delivery which include transportation charges); and viii. Total Commercial Invoice value. The above information can be divided between Commercial Invoice and packing list. If Goods are sent on pallets, the quantity of pallets and description of goods laid on them shall be indicated within Commercial Invoice and/or packing list.</p>
--	--	---

5 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS

<p>5.1 Счета-фактуры: Если иное не установлено в Договоре Поставки, вместе с поставкой Товаров Поставщик обязан представить Покупателю оригинал счета-фактуры, подписанный Поставщиком, с указанием: a) наименования, юридического адреса, банковские реквизиты, номер банковского счета и SWIFT-код Поставщика; b) соответствующего номера Договора Поставки, его даты и номера(ов) позиций поставки; c) полного описания, каталожного номера позиции Поставщика и кода складской позиции Покупателя на Товар, указанный в счете-фактуре; d) количества и единиц измерения Товаров, указанных в счете-фактуре; e) подлежащей выплате Суммы Договора Поставки (указанной в Договоре Поставки или в Изменении в</p>	<p>Шот-фактуралар: Егер Жеткізу шартында басқасы белгіленбесе, Жеткізуші Тауарларды жеткізумен бірге Сатып алушыға Жеткізуші қол қойған шот-фактураның түпнұсқасын келесілерді көрсете отырып ұсынуға міндетті: a) Жеткізушінің атауы, заңды мекенжайы, банктік деректемелері, банктік шотының нөмірі және SWIFT-коды; b) Жеткізу шартының нөмірі, күні және жеткізу позицияларының нөмірі(лері); c) шот-фактурада көрсетілген Жеткізуші позициясының каталогтық нөмірі және Тауарға берілген Сатып алушының қойма позициясы кодының толық сипаттамасы; d) шот-фактурада көрсетілген Тауарлардың саны мен өлшем бірлігі; e) Жеткізу шарты бойынша төленуі тиіс Сума (Жеткізу шартында немесе Жеткізу шартына енгізілген</p>	<p>Invoices: Unless otherwise agreed in the Purchase Order, upon delivery of the Goods, the Supplier must submit an original invoice signed by the Supplier to the Buyer, specifying: a) the Supplier's name, legal address, bank details, bank account number, swift code; b) the relevant Purchase Order number, date and line item number(s); c) the complete description, the Supplier's part number and the Buyer's stock code of the Goods invoiced; d) the quantity and unit of measure of the Goods invoiced; e) the Purchase Order Price payable (as set out in the Purchase Order or Change Order); f) whether there are any (and if so the respective amounts of) sales tax, customs duty, excise or other similar taxes; g) the Buyer's name, address and Business Registration Number;</p>
--	---	---

	<p>Договор Поставки);</p> <p>f) наличия или отсутствия (а при наличии, отражения соответствующих сумм) налога на продажи, таможенной пошлины, акциза или других аналогичных налогов;</p> <p>g) наименования, адреса и регистрационного номера Покупателя; и</p> <p>h) номера и даты Счета-фактуры Поставщика;</p>	<p>Өзгертулерде көрсетілген);</p> <p>f) сатуға салынатын салықтың, кедендік баждың, акциздің немесе басқа да осыған ұқсас салықтардың болуы немесе болмауы (болған жағдайда тиісті сомаларды көрсету);</p> <p>g) Сатып алушының атауы, мекенжайлары және тіркеу нөмірі; және</p> <p>h) Жеткізушінің Шот-фактурасының нөмірі және күні;</p>	<p>and</p> <p>h) the Supplier's Invoice number and date.</p>
5.2	<p>Покупатель может вычесть из любых денежных средств, которые причитаются или становятся причитающимися Поставщику, все задолженности и суммы к оплате Поставщиком в пользу Покупателя, включая дополнительные расходы, понесенные Покупателем в результате нарушения Поставщиком Условий Договора Поставки, включая заранее оцененные убытки.</p>	<p>Сатып алушы Жеткізушіге тиесілі немесе тиесілі болатын кез келген ақшалай қаражаттан Жеткізушінің алдын ала бағаланған шығындарын қоса алғанда, Жеткізушінің Жеткізу шартының талаптарын бұзуы нәтижесінде Сатып алушы шеккен қосымша шығыстарды қоса алғанда, Сатып алушының пайдасына Жеткізуші төлейтін барлық берешектер мен сомаларды шегере алады.</p>	<p>The Buyer may deduct from any moneys due or becoming due to the Supplier all debts and moneys due from the Supplier to the Buyer including the Buyer's additional expenses incurred as a result of the Supplier's breach of the Purchase Order including the liquidated damages.</p>

6 РАЗНОЕ / ӘРТҮРЛІ ЖАҒДАЙЛАР / MISCELLANEOUS

6.1	<p>Никакие изменения и дополнения не могут вноситься или применяться к Договору Поставки, требованиям или праву требования по Договору Поставки без оформления письменного соглашения об изменении Договора Поставки путем его подписания Сторонами («Изменения в Договор Поставки»).</p>	<p>Тараптардың оған қол қоюы арқылы Жеткізу шартын өзгерту туралы жазбаша келісімді ресімдемей, Жеткізу шартына, талаптарға немесе Жеткізу шарты бойынша талап ету құқығына ешқандай өзгерістер мен толықтырулар енгізілмейді немесе қолданылмайды ("Жеткізу шартына өзгертулер енгізу").</p>	<p>No modifications shall be made or apply to the Purchase Order or to the requirements or entitlements under this Purchase Order without a written amendment agreement to the Purchase Order signed by the Parties ("the Change Order").</p>
6.2	<p>Настоящий Договор Поставки регулируется, толкуется и принудительно исполняется в соответствии с законодательством Англии и Уэльса. Любые споры, если они не будут разрешены мирным путем, подлежат разрешению исключительно судами Англии и Уэльса.</p>	<p>Осы Жеткізу шарты Англия мен Уэльстің заңнамасына сәйкес реттеледі, түсіндіріледі және мәжбүрлі түрде орындалады. Кез келген даулар, егер олар бейбіт жолмен шешілмесе, тек Англия мен Уэльс соттарында шешіледі.</p>	<p>The Purchase Order shall be governed by, and construed and enforced in accordance with the laws of England and Wales. Any disputes, if not resolved amicably, shall be exclusively referred to for resolution by courts of England and Wales.</p>
6.3	<p>Ни одна из Сторон ни при каких обстоятельствах не несет ответственности перед другой Стороной за любые специальные или вытекающие убытки или ущерб. В любом случае, максимальная общая Ответственность Поставщика по всем Претензиям, вытекающим из Договора Поставки или в связи с Поставкой, не может превышать сумму, выплачиваемую Покупателем за Поставку согласно Договору Поставки.</p>	<p>Тараптардың ешқайсысы ешқандай жағдайда кез келген арнайы немесе туындайтын залалдар немесе шығындар үшін екінші Тараптың алдында жауап бермейді. Кез келген жағдайда Жеткізу шартынан туындайтын немесе Жеткізуге байланысты барлық Шағымдар бойынша Жеткізушінің жалпы Жауапкершілігі Сатып алушының Жеткізу шартына сәйкес Жеткізілім үшін төлейтін сомасынан аспауы керек.</p>	<p>Neither Party will be liable to the other Party in any circumstances for any special or consequential loss or damage. In any event, the Supplier's maximum total Liability for all Claims arising out of this Purchase Order or the Supply shall not exceed the amount payable by the Buyer for the Supply pursuant to this Purchase Order.</p>

7 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ОТСУТСТВИЕ СОДЕЙСТВИЯ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ЖӘРДЕМДЕСУДІҢ БОЛМАУЫ / TAX COMPLIANCE AND NON-FACILITATION OF TAX EVASION

7.1	<p>Поставщик несет ответственность и должен своевременно выплачивать все налоги, налагаемые на Поставщика или его сотрудников в отношении настоящей Поставки и настоящего Договора Поставки. В случае если в соответствии с Законами Республики Казахстан Покупатель обязан удерживать налоги, то</p>	<p>Жеткізуші осы Жеткізілімге және осы Жеткізу шартына байланысты Жеткізушіге немесе оның қызметкерлеріне салынатын барлық салықтарға жауап береді және оларды уақытылы төлеп отыруы тиіс. Егер Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес Сатып алушы салықтарды ұстап қалуға міндетті</p>	<p>The Supplier is liable for, and shall pay in timely fashion, all taxes of any kind applicable to the Supplier or its employees relating to this Supply and Purchase Order. In the event that Buyer is required by Laws of the Republic of Kazakhstan to withhold taxes, the Buyer shall be entitled to deduct the relevant taxes from the Price.</p>
-----	---	---	---

	Покупатель имеет право вычитать соответствующие налоги из Суммы.	болса, онда Сатып алушының тиісті салықтарды Сомадан шегеріп тастауға құқығы бар.	
7.2	Каждая из Сторон заявляет и гарантирует, что при ведении бизнеса в соответствии с настоящим Договором поставки и в любых сделках с другой Стороной она будет соблюдать все применимые законы о налогообложении и обеспечивать, в том числе (без ограничений) за счет поддержания разумных и надежных внутренних процедур, соблюдение таких законов сотрудниками, консультантам, подрядчиками, агентами, представителями, аффилированными лицами и любым другим лицом такой Стороны, которое оказывает услуги для них или от их имени и которое действует в качестве лица, оказывающего такие услуги. В частности, но без ограничений, действуя в соответствии с настоящим Договором поставки, любая из Сторон должна предотвращать содействие преступлениям, связанным с уклонением от уплаты налогов в Соединенном Королевстве, Республике Казахстан или других иностранных юрисдикциях, как предусмотрено Законом Великобритании «О финансовых преступлениях» 2017 г. (с учетом любых изменений этого закона в то или иное время).	Тараптардың әрқайсысы осы Жеткізу шартына сәйкес бизнесті жүргізу кезінде және екінші Тараппен жасалған кез келген мәмілелерде ол салық салу туралы барлық қолданыстағы заңдарды сақтайтынын және ақылға қонымды және сенімді ішкі рәсімдерді қолдау есебінен, оның ішінде (шектеусіз) қызметкерлердің, кеңесшілердің, мердігерлердің, агенттердің, өкілдердің, үлестес тұлғалардың және олар үшін немесе олардың атынан қызмет көрсететін және осындай қызметтер көрсететін тұлға ретінде әрекет ететін Тараптың кез келген басқа тұлғасының осындай заңдарды сақтайтынын мәлімдейді және кепілдік береді. Атап айтқанда, бірақ шектеусіз, осы Жеткізу шартына сәйкес әрекет ете отырып, Тараптардың кез келгені Ұлыбританияның 2017 жылғы "Қаржылық қылмыстар туралы" заңында көзделгендей, Біріккен Корольдікте, Қазақстан Республикасында немесе басқа да шетелдік юрисдикцияларда салық төлеуден жалтаруға байланысты қылмыстарға жәрдемдесуді болғызбауға тиіс (осы заңның қандай да бір уақытта кез келген өзгерістерін ескере отырып).	Each Party represents and warrants that when carrying out business under this Purchase Order and in any of its dealings with the other Party, it shall comply with all applicable taxation laws and shall procure that, including (but not limited to) through the maintenance of reasonable and robust internal procedures, their employees, consultants, contractors, agents, representatives, affiliates and any other person who performs services for or on their behalf, and who is acting in the capacity of a person performing such services, comply with the same. In particular, but without limit when acting under this Purchase Order, neither Party shall fail to prevent the facilitation of either UK, Republic of Kazakhstan or other foreign tax evasion offences provided for in the UK's Criminal Finances Act 2017 (as amended or replaced from time to time).
7.3	Ни одна из Сторон не будет делать ничего, что могло бы заставить другую Сторону допустить нарушение какого-либо из применимых законов о налогообложении, при этом любая Сторона, допуская нарушение настоящей Статьи, обязана возместить нарушающей Стороне любые дополнительные налоговые начисления, штрафы, ущерб, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки), убытки, обязательства, пошлины, пени и расходы, понесенные нарушающей Стороной в результате несоблюдения настоящей Статьи нарушающей Стороной.	Тараптардың бірде біреуі екінші Тарапты салық салу туралы қандай да бір қолданыстағы заңдарды бұзылуына жол беруге мәжбүрлейтін іс-әрекетті жасамайды, бұл ретте осы Баптың бұзылуына жол берген кез келген Тарап ережелерді бұзбайтын Тарапқа кез келген қосымша салық есептеулерін, айыппұлдарды, залалды, шығындарды (шектеусіз, сот шығындарын қоса алғанда), бұзушы Тараптың осы Бапты сақтамауы нәтижесінде ережені бұзбаған Тарапқа шеккен залалдарды, міндеттемелерді, баждарды, өсімпұлдарды және шығыстарды өтеуге міндетті .	Neither Party shall do anything which would cause the other Party to be in breach of any applicable taxation law and any Party in breach of this Article shall indemnify the non-breaching Party against any additional tax charges, fines, damages, costs (including but not limited to legal fees), losses, liabilities, fees, penalties and expenses incurred by the non-breaching Party as a result of the failure of the breaching Party to comply with this Article.
7.4	Несоблюдение Стороной какой-либо части настоящей Статьи представляет собой существенное нарушение настоящего Договора Поставки. Покупатель оставляет за собой право отказать в размещении любого заказа или в его выполнении, отказать от любого заказа по своему собственному усмотрению и отказать от совершения любых платежей по настоящему Договору Поставки, если Покупатель сочтет, что Поставщик нарушил какую-либо часть настоящей Статьи.	Тараптардың кез келгенінің осы Баптың қандай да бір бөлігін сақтамауы осы Жеткізу шартын бұзу болып табылады. Сатып алушы кез-келген тапсырысты орналастырудан немесе оны орындаудан бас тартуға, өз қалауы бойынша кез-келген тапсырыстан бас тартуға және егер Сатып алушы Жеткізуші осы Баптың кез-келген бөлігін бұзды деп санаса, осы Жеткізу шарты бойынша кез-келген төлем жасаудан бас тартуға құқылы.	Failure by a Party to comply with any part of this Article shall constitute a material breach of this Purchase Order. The Buyer reserves the right to refuse to enter into or to perform any order, to cancel any order at its sole discretion, and to refuse to make any payment under this Purchase Order if the Buyer believes the Supplier has failed to comply with any part of this Article.

8 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY

8.1	Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц, Субпоставщиков каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет, в связи с Договором Поставки, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, предложения любых форм оплаты, подарков и	Әрбір Тарап (осы ережелердің мақсаттары үшін бұл термин Тараптардың әрқайсысының барлық жұмыскерлерін, агенттерін, өкілдерін, үлестес тұлғаларын, Қосалқы жеткізушілерін, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан іс-әрекет ететін басқа да тұлғаларды қамтиды) Жеткізу шартына байланысты екінші Тарапқа, оның жұмыскерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ екінші Тарап тартатын немесе	Each Party (which for the purpose of these anti-bribery provisions shall include all of the employees, agents, representatives, affiliates, Sub-suppliers and any person employed by or acting on behalf of each Party) agrees that it will not, in connection with this Purchase Order, bribe, or attempt to bribe (which shall include without limitation, any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage (whether of money or anything of value)) the other Party,
-----	---	--	--

	прочих имущественных выгод, вознаграждений и льгот (в виде денег или любых ценностей)) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам («Вовлеченные стороны»).	оның атынан іс-әрекет ететін басқа тұлғаларға, мемлекеттік қызметшілерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғаларға және басқа тараптарға ("Тартылған тараптар") пара (кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүлдікті пайдалар, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі.	or any of the other Party's employees, agents, representatives, affiliates or persons employed by or acting on behalf of the other Party, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities ("Relevant Party").
8.2	Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договора Поставки она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором Поставки, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с обвинениями во взяточничестве.	Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа Жеткізу шартын жасаған күнге дейін осы Жеткізу шартына байланысты екінші Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында, Тартылған тараптарға пара бермегені және беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар, екі жағдайда да паракорлық бойынша негізсіз айыптауларға байланысты, оның құқықтық тәртіп сақтау органының қандай да бір тергеуінің мәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот талқылауының тарапы еместігін мәлімдейді және оған кепілдік береді.	Each Party represents and warrants to the other Party that it has not, prior to the date of this Purchase Order, bribed or attempted to bribe any Relevant Party in order to secure and/or retain any business from the other Party in connection with this Purchase Order, and that it is not the subject of any investigation by a law enforcement agency, or party to any actual or threatened litigation, in either case involving allegations of bribery.
8.3	Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмывания денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность по данному Договору Поставки, и будет соблюдать указанные законы.	Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және осы Жеткізу шарты бойынша өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің паракорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдарымен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі.	Each Party acknowledges and agrees that it is familiar with and will abide by the anti-bribery and anti-money laundering laws in all the countries in which it is incorporated or established and in which it does business under this Purchase Order.
8.4	Каждая Сторона соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег.	Әрбір Тарап қолданыстағы паракорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және екінші Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі.	Each Party agrees that it will not take or knowingly permit any action to be taken that would cause the other Party to be in violation of any applicable anti-bribery or anti-money laundering laws.
8.5	Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору Поставки.	Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Жеткізу шарты бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі.	The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all payments in respect of transactions under this Purchase Order.
8.6	Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимом по данному делу.	Егер Тараптардың біреуіне өздерінің паракорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол бұл туралы екінші Тарапқа дереу хабарлауға және оған осы іс бойынша жүргізілетін тергеуге жәрдем көрсетуі тиіс.	If one of the Parties discovers that it has or may have violated any of the provisions in these anti-bribery provisions, it shall immediately notify the other Party and cooperate with any investigations by the other Party into such matters.
8.7	Стороны соглашаются разработать для своих сотрудников политику и процедуры по борьбе с коррупцией, необходимые для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток, а также всегда поддерживать и исполнять такую политику и такие процедуры.	Тараптар өз қызметкерлері үшін паракорлық немесе пара беруге әрекет жасау фактілерінің алдын алу үшін қажетті сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес жөніндегі саясат пен рәсімдерді әзірлеуге, сондай-ақ осындай саясат пен осындай рәсімдерді әрдайым қолдап, орындауға келіседі.	The Parties covenant with each other to establish and at all times maintain and implement such anti-bribery policies and procedures for its own employees as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
8.8	Каждая Сторона соглашается обязать своих подрядчиков, консультантов, агентов, дистрибьюторов и других лиц, предоставляющих Поставки от ее имени по настоящему Договору Поставки, применить или внедрить необходимые политики и процедуры для обеспечения предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток.	Әрбір Тарап өзінің мердігерлерін, кеңесшілерін, агенттерін, дистрибьюторларын және оның атынан осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді ұсынатын басқа да тұлғаларды паракорлық фактілерінің немесе пара беру әрекеттерінің алдын алуды қамтамасыз ету үшін қажетті саясаттар мен рәсімдерді қолдануға немесе енгізуге міндеттеуге келіседі.	Each Party covenants with other Party to oblige its contractors, consultants, agents, distributors and other persons who provide Supply for or on its behalf in connection with this Purchase Order to maintain and implement such anti-bribery policies and procedures as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
8.9	Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение, предусмотренным другими положениями настоящего Договора Поставки, нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть настоящий Договор Поставки в	Тараптар осы Жеткізу шартының басқа ережелерінде көзделген бұзу құқықтарына қосымша ретінде, екінші Тарап осы паракорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзған жағдайда, ережелерді бұзбаған Тарап	The Parties agree that in addition to the termination rights set out elsewhere in this Purchase Order, the non-breaching Party may immediately terminate this Purchase Order in the event of a breach of these anti-bribery provisions by the other Party, in which case the other

	случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, при этом другая Сторона утрачивает право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки, кроме платежей за товары (работы, услуги), поставленные (выполненные, оказанные) по настоящему Договору Поставки до его расторжения, которые не затронуты нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	осы Жеткізу шартын дереу бұзуға құқылы екендігімен келіседі, бұл ретте екінші Тарап осы Жеткізу шарты бойынша осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзу әсер етпеген шарт бұзылғанға дейін жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (жұмыстар, көрсетілетін қызметтер) үшін жасалған төлемдерден басқа, осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген талап қою құқығын жоғалтады.	Party shall forfeit any Claims to payments due under this Purchase Order, other than payments for Supply previously rendered under this Purchase Order prior to its termination and which are not affected by the breaches of the anti-bribery provisions of this Purchase Order.
8.10	Каждая Сторона освобождается от обязательств по осуществлению какого-либо платежа, который может причитаться другой Стороне по настоящему Договору Поставки, если такой платеж связан с транзакцией, в отношении которой возникло нарушение другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Әрбір Тарап, егер төлем екінші Тараптың осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзуы нәтижесінде туындаған транзакцияға байланысты болса, осы Жеткізу шарты бойынша екінші Тарапқа тиесілі қандай да бір төлемді жүзеге асыру міндеттемелерінен босатылады.	Each Party agrees that the other Party shall not be required to make any payments under this Purchase Order to the other Party that might otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions.

9 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER

9.1	Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников или работников Аффилированных лиц и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов.	Тараптар өз жұмыскерлерінің немесе үлестес тұлғаларының жұмыскерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісінше сақтай отырып және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілерге жақын тұратын жергілікті халыққа рұқсат етілген әсерімен осы Жеткізу шартында көзделген өз міндеттемелерін орындауға міндеттенеді.	Each Party undertakes to the other Party to perform its obligations under this Purchase Order with appropriate regard to the wellbeing of its, or its Affiliates', employees and the impact of its operations on the environment and on the communities in which it operates.
9.2	Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Договору Поставки в соответствии с принципами «Кодекса о справедливых условиях найма» и «Регламента взаимодействия с поставщиками», размещенными на веб-сайте www.kazminerals.com.	Тараптар осы Жеткізу шартында көзделген міндеттемелерін www.kazminerals.com веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жеткізушілермен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді.	Each Party undertakes to the other to perform its obligations under this Purchase Order in accordance with the principles set out in the KAZ Minerals Code of Fair Employment and Suppliers' Charter which are set out on the KAZ Minerals website at www.kazminerals.com.
9.3	Стороны гарантируют и заверяют, что: а) изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности; при этом, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми; б) внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящей статье Договора Поставки «Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками», на протяжении всего срока исполнения настоящего Договора Поставки; и в) предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящей Статье («Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками»), оставались в	Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады: а) мәжбүрлі еңбекке, құлдыққа және адам саудасына жол бермеу мақсатында өзінің еңбек тәжірибесін зерделегенін; бұл ретте Тараптарға белгілі болғандай, олардың тікелей жеткізушілерінің (контрагенттерінің) қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адам саудасы фактілеріне жол берілмейтініне; б) өз қызметінде Жеткізу шартының "Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер" бабында баяндалған кепілдіктерге және куәландыруларға сәйкестігін қамтамасыз ету мақсатында осы Жеткізу шартын орындаудың бүкіл мерзімі ішінде қажетті ішкі процестер мен рәсімдерді енгізгеніне; және в) осы Бапта ("Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер") көрсетілген кепілдіктер осы Жеткізу шартының бүкіл қолданылу мерзімі ішінде күшінде қалуы үшін	Each Party warrants and undertakes that: а) it has investigated its labour practices, to ensure that there is no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking used anywhere in the Party's business and that so far as it is aware no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking forms part of the operations of any of its direct suppliers; б) it has put in place all necessary processes to ensure insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter) will continue to be true throughout the performance of this Purchase Order; and в) it has taken, and will take in the future, all necessary actions to ensure, insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter) remain true throughout the performance of this Purchase Order.

	силе на протяжении всего срока действия настоящего Договора Поставки.	болашақта барлық қажетті және ықтимал шараларды қабылдағанына және қабылдайтынына.	
9.4	В настоящей Статье Договора Поставки термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» и «детский труд» следует толковать в соответствии определениями, используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ.	Жеткізу шартының осы бабында "мәжбүрлі еңбек", "құлдық" және "адам саудасы" және "балалар еңбегі" терминдерін Халықаралық еңбек ұйымы ("ХЕҰ") пайдаланатын анықтамаларға сәйкес, сондай-ақ ХЕҰ-ның қолданыстағы және болашақ конвенцияларына сәйкес түсіндірген жөн.	In this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter), Forced Labour, Slavery, Human Trafficking and Child Labour means "forced labour", "slavery", "human trafficking" and "child labour" as these terms are defined by the International Labour Organisation ("ILO") from time to time, including in any present or future ILO conventions.

10 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS

10.1	Ни Поставщик, ни его дочерние компании, директора, служащие или сотрудники, ни, насколько известно Поставщику, какой-либо агент, аффилированное лицо или другое связанное лицо или лицо, действующее от имени Поставщика или других его дочерних компаний («Связанные компании Поставщика»), в настоящее время не подпадают под действие или являются объектом санкций, наложенных или принудительно применяемых Правительством США (включая, в частности, Управление по контролю над иностранными активами Министерства финансов США или Государственный департамент США, и в том числе определение в качестве «лица, входящего в Список лиц особых категорий» и «запрещенных лиц»), Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Её Величества, или другим соответствующим санкционным органом.	Жеткізуші де, оның еншілес компаниялары да, директорлары да, қызметшілері мен қызметкерлері де, Жеткізушіге белгілі болғандай, қандай да бір агент, үлестес тұлға немесе басқа байланысты тұлға немесе Жеткізушінің немесе оның басқа еншілес компанияларының атынан іс-әрекет ететін тұлға ("Жеткізушінің байланысты компаниялары") қазіргі уақытта АҚШ үкіметі (соның ішінде, атап айтқанда, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы немесе АҚШ Мемлекеттік департаменті, оның ішінде "арнайы санаттар мен тыйым салынған тұлғалар тізіміне кіретін адам" ретінде анықтау), БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданған санкциялардың әсеріне ұшырамайды немесе объектісі болып табылады.	Neither the Supplier nor any of its subsidiaries, directors, officers or employees, nor, to the knowledge of the Supplier, any agent, affiliate or other person associated with or acting on behalf of the Supplier or any of its subsidiaries ("Supplier Associates") is currently the subject or the target of any sanctions administered or enforced by the U.S. Government, (including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury ("OFAC") or the U.S. Department of State and including, without limitation, the designation as a "specially designated national" or "blocked person"), the United Nations Security Council ("UNSC"), the European Union, Her Majesty's Treasury ("HMT"), or other relevant sanctions authority.
10.2	Стороны соглашаются с тем, что в дополнение к своим правам о прекращении действия Договора Поставки, изложенным в других пунктах настоящего Договора Поставки, Покупатель может немедленно расторгнуть Договор Поставки в случае нарушения санкций, описанных в Статье 10.1, или если Поставщик или любая Связанная компания Поставщика подверглась, после подписания настоящего Договора Поставки, санкциям, наложенным или принудительно применяемым Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США, Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Ее Величества или другим соответствующим санкционным органом, как указано в Статье 10.1. При этом Поставщик также теряет право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки.	Тараптар осы Жеткізу шартының басқа тармақтарында баяндалған Жеткізу шартының қолданысын тоқтату туралы өз құқықтарына қосымша ретінде Сатып алушы жоғарыдағы 10.1-бапта сипатталған санкциялар бұзылған жағдайда немесе егер Жеткізуші немесе Жеткізушінің кез келген Байланысты компаниясы осы Жеткізу шартына қол қойғаннан кейін, жоғарыда 10.1-бапта көрсетілгендей, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа да тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданатын санкцияларға ұшыраса Жеткізу шартын дереу бұза алатындығымен келіседі. Бұл ретте Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген Шағымдарға деген құқығынан айырылады.	The Parties agree that in addition to its termination rights set out elsewhere in this Purchase Order, the Buyer may immediately terminate this Purchase Order in the event of a breach of the sanctions representation in Article 10.1 above or upon the Supplier or any Supplier Associates becoming, subsequent to the date of this Purchase Order, the subject of sanctions administered or enforced by OFAC, UNSC, the European Union or HMT or any other relevant sanctions authority as set out in Article 10.1 above and the Supplier shall also forfeit any Claims to any payments due under this Purchase Order.
10.3	Поставщик до заключения настоящего Договора, а также в период его исполнения, заверяет и гарантирует, что поставляемый им Товар не подпадает под санкционные ограничения Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании, США, а также принял все меры в целях исключения поставки санкционного товара Покупателю, в том числе провел	Жеткізуші осы шартты жасасқанға дейін, сондай-ақ оны орындау кезінде ол жеткізетін Тауар Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне жатпайтынын, сондай-ақ Сатып алушыға санкциялық тауар жеткізуді болдырмау мақсатында барлық шара қабылдағанын, оның ішінде Тауарды кедендік тазартуға және	Before the conclusion of this Contract, as well as during the period of its fulfillment, the Supplier represents and warrants that the Goods supplied by it are not subject to the sanction restrictions of the European Union, member states of the European Union, the United Kingdom, the USA, and also that all measures were taken to prevent the supply of sanctioned goods to the Buyer, including carrying out an appropriate

	<p>соответствующую проверку Товара на наличие санкционных ограничений вышеуказанных стран до его таможенной очистки и поставки Покупателю. Поставщик согласен с правом Покупателя на отказ от принятия и оплаты такого Товара в случае неисполнения условий настоящего пункта Договора. Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении товара нарушающего условия настоящего пункта Договора.</p>	<p>Сатып алушыға жеткізгенге дейін Тауарда жоғарыда көрсетілген елдердің санкциялық шектеулерінің бар-жоғын тексергенін куәландырады және кепілдік береді. Осы Шарт тармағының талаптарын орындамаған жағдайда Жеткізуші Сатып алушының осы Тауарды қабылдамау және оны төлемеу құқығымен келіседі. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға осы Шарт тармағының талаптарын бұзған Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.</p>	<p>check of the Goods for the availability of sanction restrictions of the above countries prior to its customs clearance and delivery to the Buyer. Supplier agrees to Buyer's right to refuse to accept and pay for such Goods in the event of failure to comply with this clause of the Contract. The Supplier also undertakes to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by the Buyer in respect of the goods in violation of the terms of this clause hereof.</p>
10.4	<p>Вне зависимости от любых иных положений в настоящем Договоре (включая положения о Форс-мажоре), в случае если в период действия настоящего Договора в отношении поставляемого Товара будут введены санкции уполномоченными органами Европейского союза, стран- участниц Европейского Союза, Великобритании или США, Покупатель, без ущерба другим своим правам, имеет право на одностороннее расторжение настоящего Договора (отказ от исполнения Договора). Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении Товара в отношении которого введены вышеуказанные санкции.</p>	<p>Осы Шарттағы кез келген өзге ережелерге қарамастан (Форс-мажор ережелерін қоса алғанда), егер осы Шарттың әрекет ету мерзімінде Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың уәкілетті органдары жеткізілетін Тауарға қарсы санкциялар енгізсе, Сатып алушы өзге де құқықтарына залал келтірмей осы Шартты біржақты түрде бұзуға (Шартты орындаудан бас тартуға) құқылы. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға жоғарыда көрсетілген санкциялар енгізілген Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.</p>	<p>Notwithstanding any other provisions in this Contract (including Force Majeure provisions), in the event that sanctions are imposed on the Goods supplied by the authorized bodies of the European Union, European Union member states, Great Britain or the USA during the validity of this Contract, Buyer, without prejudice to its other rights, has the right to unilaterally terminate this Contract (withdraw from the Contract). The Supplier also agrees to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by Buyer in respect of the Goods in respect of which the above sanctions are imposed.</p>